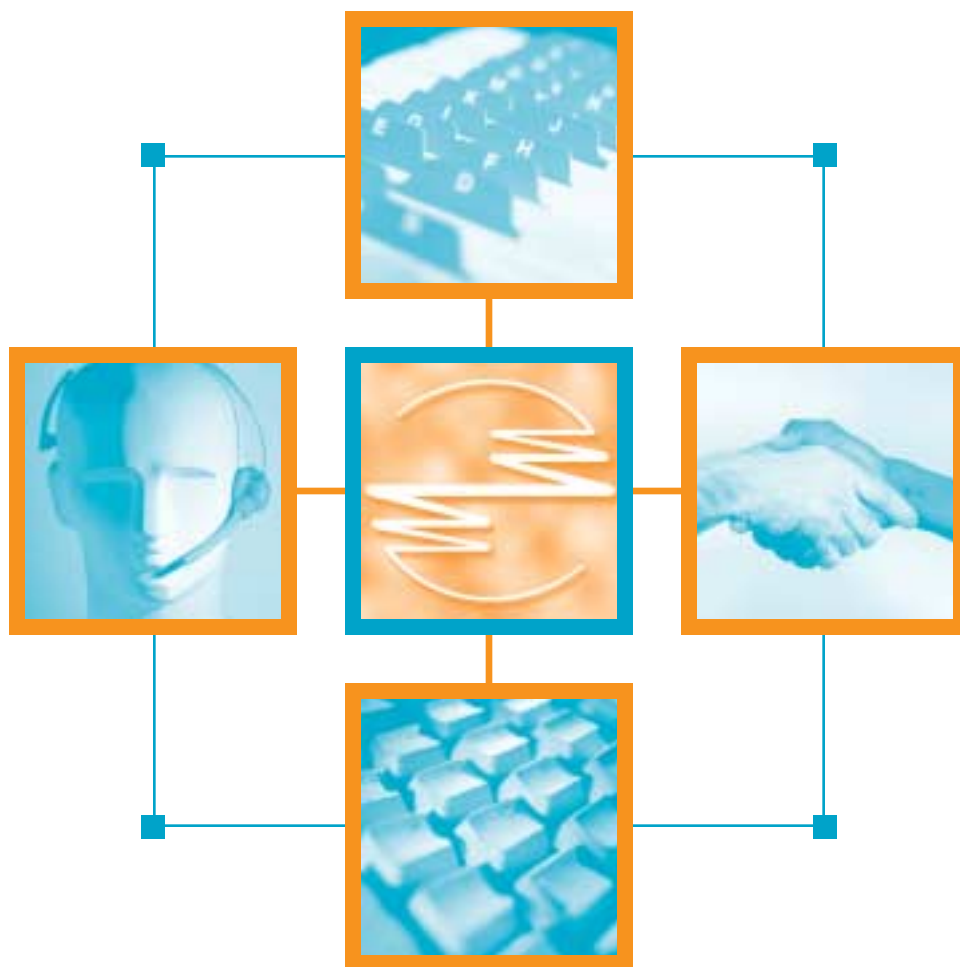




Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

Les professions langagières :
éthique et praxis

The language professions :
ethics & praxis



CONGRÈS 2004
ANNUEL 2004
2004 ANNUAL
CONFERENCE

LE VENDREDI 5 NOVEMBRE 2004

Centre Mont-Royal
2200, rue Mansfield, Montréal (Métro Peel)
Stationnement souterrain accessible par la rue Metcalfe

FRIDAY, NOVEMBER 5, 2004

Mount Royal Centre
2200 Mansfield Street, Montreal (Peel Metro Station)
Underground parkade accessible via Metcalfe Street

Conférence d'ouverture
par Anne-Marie Dussault, présidente
de la Fédération professionnelle des
journalistes du Québec (FPJQ)



Opening address
by Anne-Marie Dussault, president
of the Quebec Federation
of Professional Journalists (FPJQ)

PROGRAMME COMPLET DISPONIBLE AU WWW.OTTIAQ.ORG
GO TO WWW.OTTIAQ.ORG FOR COMPLETE PROGRAM

Après avoir abordé l’an dernier le thème « À nous le monde : les langagiers et l’internationalisation des marchés », l’OTTIAQ propose, en 2004, de centrer le dialogue et la réflexion sur la notion de profession. Le moment semble d’autant plus opportun que cette année marque le 30^e anniversaire du *Code des professions*, auquel notre ordre est assujéti.

Qu’est-ce qui caractérise nos professions langagières? Un certain nombre de pratiques, d’abord, aussi variées que ces professions et que les personnes qui les exercent; c’est l’élément *praxis* du thème. Mais il ne faut pas perdre de vue l’éthique dans laquelle doivent s’inscrire ces gestes quotidiens et qui constitue le fondement même d’un ordre professionnel comme le nôtre.

Occasion de réseautage, le congrès se veut également une source de formation et d’information pour nos membres. En vue de diversifier à la fois le contenu et le type de présentations proposées, l’horaire a été aménagé cette année de manière à offrir une série supplémentaire d’ateliers.

Bonne lecture et bon congrès 2004!

8 h 45

ACCUEIL (HALL DES EXPOSANTS)

Service de jus, de café et de viennoiseries

9 h 15

OUVERTURE DU CONGRÈS 2004

(SALONS CARTIER I ET II)

ANIMATION DU CONGRÈS

Suzanne Laberge, journaliste

Allocutions d’ouverture

Monique C. Cormier, term. a., présidente de l’OTTIAQ

Sylvie Lavallée, avocate, directrice générale et secrétaire de l’OTTIAQ

Pascal Sabourin, trad. a., président du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada

9 h 30

CONFÉRENCE D’OUVERTURE

(SALONS CARTIER I ET II)

L’éthique du professionnel

Anne-Marie Dussault, avocate, journaliste, présidente de la Fédération professionnelle des journalistes du Québec et animatrice de radio et de télévision.

En ce siècle de convergence médiatique, l’éthique s’impose comme un enjeu fondamental de la pratique journalistique, où le droit à l’information est primordial. Qu’en est-il des *autres* professions? Anne-Marie Dussault expose les préoccupations du milieu journalistique en matière d’éthique.

10 h

PAUSE-SANTÉ ET VISITE DES STANDS DES EXPOSANTS

10 h 30

PREMIÈRE SÉRIE D’ATELIERS

ATELIER 1A (SALON INTERNATIONAL I)

La responsabilité professionnelle et les langagiers

La protection du public est la principale fonction de tout ordre professionnel. Pour s’acquitter de sa mission, l’OTTIAQ dispose de certains moyens, dont la réglementation, la discipline et l’inspection professionnelle. **Sylvie Lavallée, avocate**, directrice générale et secrétaire de l’Ordre, situe ces mécanismes et présente brièvement le rôle de l’assurance-responsabilité professionnelle dans ce contexte; **Estelle Thibault, term. a., avocate**, syndique de l’OTTIAQ de 1999 à 2003, rappelle les fondements de la responsabilité professionnelle; et **François Gauthier, trad. a.**, résume quelques mythes et réalités de l’inspection professionnelle.

ATELIER 1B (SALONS CARTIER I ET II)

L’éthique et le marché des langues

Comment les langagiers abordent-ils l’éthique et quelle place cette dernière occupe-t-elle dans leur pratique? **Georges A. Legault**, directeur du Centre interuniversitaire de recherche en éthique appliquée de l’Université de Sherbrooke, définit d’abord quelques termes associés à l’éthique. Puis, dans le cadre d’une table ronde, quatre intervenants du marché des langues débattent de la conception de l’éthique dans leur contexte de travail.

Intervenants : **Johanne Boucher, trad. a.**, cheffe du Service de traduction, AMEX; **Nathalie Cartier, term. a., trad. a.**, associée, Cartier et Lelarge inc.; **Éric Léonard, trad. a.**, travailleur autonome; **Gérald Paquette**, chef du Service des communications, Office québécois de la langue française.

ATELIER 1C (SALON INTERNATIONAL II)

Éthique 101 : notions de base

Qu’est-ce que l’éthique? Quels liens existe-t-il entre l’éthique, la morale et la déontologie professionnelle? Une initiation à l’éthique, conçue pour les langagiers débutants, mais ouverte à tous. En s’inspirant de situations quotidiennes vécues par les langagiers, **Michel Dion**, professeur à la Faculté d’administration de l’Université de Sherbrooke et auteur de nombreux ouvrages sur l’éthique, présente les notions de base dans ce domaine et propose des pistes de réflexion afin de favoriser la prise de décisions éthiques.

12 h

REPAS (SALON MONT-ROYAL I)

Remise du Mérite OTTIAQ et du prix du concours de nouvelles

Bon appétit et bonnes retrouvailles!

13 h 30

CONFÉRENCE DU MIDI

(SALON MONT-ROYAL I)

Où en est l’identité professionnelle? Bilan des 30 ans du système professionnel québécois

Jean Paul Dutrisac, notaire, président du Conseil interprofessionnel du Québec

Le Québec compte 45 ordres professionnels, 50 professions reconnues et 300 000 membres d’ordres. Pourtant, plusieurs phénomènes sociaux portent à croire que l’identité professionnelle est en crise. À l’occasion du 30^e anniversaire du *Code des professions*, Jean Paul Dutrisac propose une réflexion sur ce qui fait de nous des professionnels.

14 h

VISITE DES STANDS DES EXPOSANTS

14 h 30

DEUXIÈME SÉRIE D’ATELIERS

ATELIER 2A (SALON INTERNATIONAL I)

Au quotidien : le langagier et sa santé

Autonome ou salarié, comment un langagier peut-il protéger sa santé? **Louis Gilbert**, ergonomiste à la Direction de la santé publique du Québec, nous sensibilise aux facteurs de risque des troubles musculosquelettiques et à leurs déterminants, mais aussi à des moyens de prévention simples. **Monique Giroux-Noël, psychologue**, spécialiste de la santé mentale au travail, fait un survol des difficultés liées au travail des langagiers en nous rappelant que nous ne sommes pas impuissants — ni seuls — face à ces problèmes.

ATELIER 2B (SALONS CARTIER I ET II)

L’éthique commerciale et la relation client

En quoi la perception d’une profession influe-t-elle sur la façon dont les services professionnels se vendent et s’achètent? **François Renaud, CMA**, président-directeur général de l’Ordre des comptables en management accrédités du Québec, nous présente la relation entre le comptable en management accrédité et son client. **Donald Barabé, trad. a.**, vice-président, Exploitation, Bureau de la traduction, aborde la problématique du point de vue de l’organisme, qui est à la fois un très grand fournisseur et un client d’envergure dans le domaine langagier au Canada.

ATELIER 2C (SALON INTERNATIONAL II)

Portraits de langagiers : quelques pistes afin de trouver sa voie

(Atelier destiné en priorité aux étudiants et aux professionnels débutants)

Un tour d’horizon, animé par **Georges L. Bastin**, professeur agrégé au Département de linguistique et de traduction de l’Université de Montréal, de quelques carrières possibles dans notre domaine. **Nunzia Iavarone, trad. a.**, directrice des Services linguistiques de La Compagnie de la Baie d’Hudson, rend compte de son expérience au sein d’une entreprise soumise à la Charte de la langue française; **Jérôme Demers, trad. a.**, **Geneviève Quesnel, trad. a.**, et **Carole Trottier, term. a., trad. a.**, témoignent de leur itinéraire respectif en tant que traducteur autonome, jeune traductrice en entreprise et terminologue au sein d’une grande entreprise.

15 h 30

PAUSE-SANTÉ ET VISITE DES STANDS DES EXPOSANTS

16 h

TROISIÈME SÉRIE D’ATELIERS

ATELIER 3A (SALON INTERNATIONAL I)

L’interprétation de conférence : défis et nouveautés

(communication en anglais)

Les interprètes de conférence sont de véritables étoiles filantes, toujours dans leurs valises, aux quatre coins de la planète. Notre collègue **Eva Richter-Wilde, int. a.**, prend le temps de s’arrêter pour nous entretenir de sa pratique quotidienne en tant qu’interprète de conférence, des défis qu’offre la profession et de quelques nouveautés.

ATELIER 3B (SALONS CARTIER I ET II)

La terminologie : une pratique rentable ou non ?

La terminologie possède-t-elle une véritable valeur économique? Est-elle utile aux traducteurs? Est-ce que l’embauche d’un ou d’une terminologue au sein d’une grande entreprise peut être rentable? Voilà quelques-unes des questions étudiées dans le cadre des Journées d’étude sur la terminologie du Bureau de la traduction. **Gabriel Huard, trad. a.**, directeur, direction de la Normalisation terminologique, et **Nicole Sévigny, trad. a.**, directrice, division des Stratégies de normalisation, tous les deux du Bureau de la traduction, nous livrent les derniers résultats d’une étude sur le sujet.

ATELIER 3C (SALON INTERNATIONAL II)

L’éthique de la traduction littéraire

Les membres de l’OTTIAQ s’adonnent à une foule d’activités professionnelles, dont la traduction littéraire. Cette dernière comporte des enjeux bien particuliers, qui obligent le langagier ou la langagière à prendre position — notamment face au texte et à son auteur. **Yolande Amzallag, trad. a.**, lauréate du prestigieux prix de traduction littéraire John-Glassco, nous explique comment elle compose avec ces enjeux.

16 h 45

MOT DE LA FIN

(SALONS CARTIER I ET II)

Danielle Henripin, trad. a., responsable du congrès 2004

17 h

COCKTAIL

(HALL DES EXPOSANTS)

The theme of last year’s OTTIAQ conference was “The World is Our Oyster: Language Professionals and Market Internationalization.” For 2004, the focus is on the idea of profession. This is a fitting theme for the year that marks the 30th anniversary of the *Professional Code*, under which OTTIAQ operates.

What characterizes the language professions? Of course there are a number of practices, which vary with the different professions and the people who work in them: this is the praxis aspect. But equally important is ethics, which informs the day-to-day actions of professionals and is the very foundation of a professional association such as OTTIAQ.

In addition to being an ideal networking opportunity for members, the conference is intended to be educational and informative. With a view to providing greater diversity in style and content, the committee reworked the program to include an extra round of workshops.

See you there!

8:45 a.m.

REGISTRATION (EXHIBITORS’ HALL)

Juice, coffee and pastries available

9:15 a.m.

OPENING OF THE 2004 CONFERENCE

(CARTIER I AND II)

CONFERENCE FACILITATOR

Suzanne Laberge, Journalist

Opening Remarks

Monique C. Cormier, C.Term., President of OTTIAQ

Sylvie Lavallée, Advocate, Executive Director and Secretary of OTTIAQ

Pascal Sabourin, C.Tr., President of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council

9:30 a.m.

KEYNOTE ADDRESS

(CARTIER I AND II)

Professional Ethics

Anne-Marie Dussault, Advocate, Journalist, President of the Fédération professionnelle des journalistes du Québec, and radio and television host.

In this age of convergence, ethics has become a key issue in the practice of journalism, where the right to information is a primary consideration. Is ethics an issue in *other* professions? Anne-Marie Dussault will discuss her ethical concerns as a journalist.

10:00 a.m.

COFFEE BREAK AND TOUR OF EXHIBITORS’ BOOTHS

10:30 a.m.

FIRST ROUND OF WORKSHOPS

(All workshops are in French unless otherwise indicated.)

WORKSHOP 1A (INTERNATIONAL I)

Professional Responsibility and Language Professionals

The main function of any professional order is protecting the public. OTTIAQ has several mechanisms to carry out its mission. **Sylvie Lavallée, Advocate**, Executive Director and Secretary of OTTIAQ, will explain how these mechanisms work together and clarify the purpose of professional liability insurance in the mix; **Estelle Thibault, C.Term., Advocate**, Syndic for OTTIAQ from 1999 to 2003, will review the basics of professional responsibility; and **François Gauthier, C.Tr.**, will demystify professional inspection.

WORKSHOP 1B (CARTIER I AND II)

Ethics and the Language Market

How do language professionals approach ethics and what role does it play in their practice? **Georges A. Legault**, Director of the Centre interuniversitaire de recherche en éthique appliquée at the Université de Sherbrooke, will first define a few terms used when discussing ethics. A round table discussion will follow, at which four panelists actively involved in the language market will talk about how ethics applies in their particular context. Panellists: **Johanne Boucher, C.Tr.**, Translation Unit Manager, AMEX; **Nathalie Cartier, C.Term., C.Tr.**, Partner, Cartier et Lelarge inc.; **Éric Léonard, C.Tr.**, self-employed translator, and **Gérald Paquette**, director of communications at the Office québécois de la langue française.

WORKSHOP 1C (INTERNATIONAL II)

Ethics 101: The Basics

What is ethics? What are the differences and similarities among ethics, morality and codes of conduct? An introduction to ethics intended for language professionals starting their careers but open to everyone. **Michel Dion**, a professor at the business school of the Université de Sherbrooke and author of many books on ethics, will explain the basics of ethics and provide some guidance on ethical decision-making.

Noon

LUNCH (MONT-ROYAL I)

Presentation of the OTTIAQ Award of Merit and best short story prize

Time for lunch—and reuniting with friends!

1:30 p.m.

LUNCHTIME ADDRESS

(MONT-ROYAL I)

What is a professional? The Quebec Professional System at 30.

Jean Paul Dutrisac, Notary, President of the Québec Interprofessional Council

There are 300,000 recognized professionals in Quebec, in 50 different professions, organized into 45 professional orders. Yet there seems to be an identity crisis. On the 30th anniversary of the *Professional Code*, Jean Paul Dutrisac will suggest some answers to the question, What is a professional?

2:00 p.m.

TOUR OF EXHIBITORS’ BOOTHS

2:30 p.m.

SECOND ROUND OF WORKSHOPS

WORKSHOP 2A (INTERNATIONAL I)

Day-to-day Practice: Language Professionals and Health

Whether self-employed or salaried, language professionals need to protect their health. **Louis Gilbert**, an ergonomist with the Direction de la santé publique du Québec, will explain the risk factors for musculoskeletal conditions and suggest some simple ways to avoid them. **Monique Giroux-Noël, Psychologist**, is a specialist in mental health and work. She will look at some work-related issues facing language professionals and remind us that we are neither helpless—nor alone—in coping with them.

WORKSHOP 2B (CARTIER I AND II)

Business Ethics and Client Relations

How does the way a profession is perceived influence the way professional services are bought and sold? **François Renaud, CMA**, President and Executive Director, Ordre des comptables en management accrédités du Québec, will talk about relations between certified management accountants and their clients. **Donald Barabé, C.Tr.**, Vice-president, Operations, Translation Bureau, will discuss the issues from the point of view of an organization that is both a very large supplier and a major client in Canada’s language market.

WORKSHOP 2C (INTERNATIONAL II)

The Language Professions: Finding Your Niche

(Workshop intended mainly for students and newcomers to the profession)

An overview, guided by **Georges L. Bastin**, a professor in the Department of Linguistics and Translation at the Université de Montréal, of some of the possible careers in the language professions. **Nunzia Iavarone, C.Tr.**, Director, Linguistic Services, Hudson’s Bay Company, will talk about her work in a company subject to the Charter of the French Language. **Jérôme Demers, C.Tr.**, **Geneviève Quesnel, C.Tr.**, and **Carole Trottier, C.Term., C.Tr.** will describe their career paths as a self-employed translator, a young salaried translator and a terminologist in a large organization, respectively.

3:30 p.m.

COFFEE BREAK AND TOUR OF EXHIBITORS’ BOOTHS

4:00 p.m.

THIRD ROUND OF WORKSHOPS

WORKSHOP 3A (INTERNATIONAL I)

Conference Interpreting: Challenges and Developments

(in English)

Conference interpreting is the language profession for globetrotters. **Eva Richter-Wilde, C.Int.**, will take a few minutes from her busy schedule to talk about the day-to-day practice of conference interpreting, the challenges of the profession and some of the latest developments in the field.

WORKSHOP 3B (CARTIER I AND II)

Terminology: A Profitable Business?

Does terminology have real economic value? Is it useful for translators? Is hiring a terminologist in a large company cost-effective? Those were some of the questions discussed at the Focus Day on Terminology in Canada organized by the Translation Bureau. **Gabriel Huard, C.Tr.**, Director, Terminology and Standardization, and **Nicole Sévigny, C.Tr.**, Chief, Standardization and Strategy Division, both from the Translation Bureau, will give us some of the answers.

WORKSHOP 3C (INTERNATIONAL II)

Ethics and Literary Translation

Members of OTTIAQ are involved in a host of professional activities, including literary translation. That particular activity often requires the translator to take a position, sometimes on the text and sometimes even vis-à-vis the author. **Yolande Amzallag, C.Tr.**, winner of the prestigious John Glassco Translation Prize, will explain how she deals with this delicate situation.

4:45 p.m.

CLOSING REMARKS

(CARTIER I AND II)

Danielle Henripin, C.Tr., Chair, 2004 Conference

5:00 p.m.

COCKTAILS

(EXHIBITORS’ HALL)

Comité du programme 2004 / 2004 Program Committee

MONIQUE C. CORMIER, term. a., **DANIELLE HENRIPIN**, trad. a., responsable du congrès 2004, **BRUCE KNOWLDEN**, trad. a., **VALÉRIE PALACIO-QUINTIN**, trad. a.,

SYLVIE LAVALLÉE, directrice générale et secrétaire, OTTIAQ, **JULIE VILLENEUVE**, responsable des communications, OTTIAQ